

Bijlage H 2 " f bij de Vreemdelingen-circulaire

Aanduiding van namen van Chinezen.

Het is in het algemeen **gewenst** over de namen van **vreemdelingen** van Chinese landaard, ongeacht hun nationaliteit, mede in Chinese karakters te beschikken.

Hun identiteitspapieren blijken dikwijls onderling verschillen te vertonen in de schrijfwijze van hun naam in latijns schrift (ook aangeduid als: romanisatie). Naar gelang van het dialect of de taal van hun geboortestreek en voorts afhankelijk van de schrijfwijze die bij de transcriptie wordt toegepast, ziet men bij voorbeeld de familienaam CHEN ook weergegeven als CHAN, CHENG, TCHENG of TAN.

Er zijn dus grote verschillen in uitspraak mogelijk (leidende tot ongelijke transcripties in latijns schrift), doch de Chinese schrijftaal is universeel; zowel de Chinese uit de provincie Chekiang als die uit Hong Kong bezigt hetzelfde Chinese schrift.

Om dubbele registratie te voorkomen worden de namen van vreemdelingen van Chinese landaard niet alleen geregistreerd naar de **romanisatie** volgens de overgelegde identiteitspapieren, doch eveneens overeenkomstig de romanisatie naar Wade & Giles ("W.R." of "Wade"), aan de hand van de "Chinese Commercial Code" (C. C. C.). In de C. C. C. zijn de gangbare ongeveer 9000 Chinese karakters systematisch gerangschikt en genummerd en voorts voorzien van de Registratie W.R. van Chinese namen op grond van opgaven in Chinese karakters geschiedt, na decodering door de daarmee belaste ambtenaren, bijvoorbeeld aldus:

Voorgelegde romanisatie: CHENG Koo-yi

C. C. C. 7115-0948-5030

Wade: CH'EN Kuo-i,

waarbij zij opgemerkt dat de eerste naam altijd de familienaam is,

In geval niet zeker is of ten behoeve van de registratie van een Chinese naam reeds over een opgave in Chinese karakters wordt beschikt, **dient** daarom bij elke zich voordoende gelegenheid zulk een opgave te worden ingezonden **aan** de hoofdafdeling

-Vreemdelingenzaken-

H 2 - f-2

Vreemdelingenzaken en Grensbewaking van het ministerie van Justitie, Dit geldt zowel in geval van aanmelding bij- of aanhouding door de plaatselijke politie als bij controle of visumafgifte aan de doorlaatposten.